Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również dzięki krwi przymierza\* z tobą uwolnię twoich więźniów z cysterny bez wody.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki krwi przymierza z tobą uwolnię też twoich więźniów, uwolnię ich z cysterny bez wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do ciebie, ze względu na krew twego przymierza wypuściłem twoich więźniów z dołu, w którym nie ma wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, ty wesel się dla krwi przymierza swego; albowiem wypuściłem więźniów twoich z dołu, w którym niemasz wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty też we krwi przymierza twego wypuściłeś więźnie twoje z dołu, w którym nie masz wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także ze względu na krew przymierza zawartego z tobą wypuszczę więźniów twoich z bezwodnej cysterny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto za cenę krwi twojego przymierza wypuszczę na wolność twoich więźniów z cysterny bez wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co do ciebie, to − ze względu na krew twego przymierza − wypuszczę twoich jeńców z cysterny, w której nie ma wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na krew przymierza zawartego z tobą wypuszczę twoich więźniów z pustych zbiorników na wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co zaś do ciebie, to ze względu na krew Przymierza zawartego z tobą uwolnię też i twoich więźniów z lochu (pozbawionego wody). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти кровю завіту вислав твоїх вязнів з рова що не має води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co do ciebie – z powodu krwi twojego przymierza, twoich więźniów wyzwolę z jamy, w której nie ma wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Także ty, niewiasto – na mocy krwi twojego przymierza wypuszczę twoich więźniów z dołu, w którym nie ma wody. |

1. 1) <x>20 24:8</x>; <x>480 14:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 37:24</x>; <x>300 38:6</x> [↑](#footnote-ref-3)